

## Корпус студената англистике (КорСАНг) при Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву

### Компоненте корпуса

Корпус *КорПСАнг1* састоји се од 127 превода са енглеског на српски језик (око 47.200 токена). Полазни текстови на енглеском језику укључују и књижевне и некњижевне текстове. Један учесник припремио је највише два превода (једног књижевног и једног некњижевног). Сваки превод има свој код који означава правац превођења, универзитет, врсту текста, годину студија учесника и редни број превода за дати текст на том универзитету.<sup>1</sup> Укупно је коришћено шест различитих текстова, који су преузети из више извора, углавном часописних за некњижевне текстове.<sup>2</sup>

Корпус *КорПСАнг2* састоји се од 130 превода са српског на енглески језик (око 51.000 токена). Полазни текстови на српском језику укључују и књижевне и некњижевне. Један учесник припремио је највише два превода: једног књижевног и једног некњижевног. Сваки превод има свој код, формиран по принципу као и за *КорПСАнг1*. Укупно је коришћено шест различитих текстова из више извора, углавном часописних за некњижевне текстове.<sup>3</sup>

Корпус *КорССАНг* састоји се од седамдесет аргументативних састава просечне дужине око 570 речи (око 40.000 токена). Састави су писани на опште теме (нпр. „Како музика утиче на живот“, „Сиромаштво и здравље“, „Зашто се греша при избору професије“, „Шта решавају затворске казне“), тако да чине референтни корпус ученичком корпусу србофоних говорника *ICLE-SE*. Један учесник припремио је највише један аргументативни састав. На тај начин обезбеђена је неопходна репрезентативност овог корпуса, иначе наизглед релативно малог обима уколико се упоређује са корпусима изворног језика. Сваки састав обележен је својим кодом.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Наводимо пример. Елементи кода <ЕС-НС-Н2-3-04> означавају: правац превођења (Е–С), универзитет (НС), текст (некњижевни, хронолошки други задатак), годину студија учесника (трећа) и редни број превода који је урађен за дати текст на истом универзитету (четврти).

<sup>2</sup> ЕС-БГ-К1: Don DeLillo: *White Noise*.

ЕС-БГ-Н1: Brexit: The International Legal Implications, Paper No.17 – March 2018.

(<https://www.cigionline.org/sites/default/files/documents/Brexit%20Series%20Paper%20no.17.pdf>)

ЕС-БЛ-К1: J. Lahiri: A Temporary Matter (*Interpreter of Maladies. Stories*).

ЕС-ИС-К1: T. S. Eliot: Tradition and the Individual Talent (текст није из савременог периода, књижевна критика),

ЕС-ИС-Н1, ЕС-НС-Н1: [www.theguardian.com/film/2019/mar/22/julianne-moore-fired-can-you-ever-forgive-me-fat-suit-fake-nose](http://www.theguardian.com/film/2019/mar/22/julianne-moore-fired-can-you-ever-forgive-me-fat-suit-fake-nose), 22. 3. 2019.

ЕС-ИС-Н2, ЕС-НС-Н2: [www.forbes.com/sites/jessicabaron/2019/03/26/your-instagram-posts-might-reveal-a-lot-more-about-you-than-you-intend-to-share/#301e71fd2d1f](http://www.forbes.com/sites/jessicabaron/2019/03/26/your-instagram-posts-might-reveal-a-lot-more-about-you-than-you-intend-to-share/#301e71fd2d1f), 26. 3. 2019.

<sup>3</sup> СЕ-БГ-К1: С. Селенић: *Убиство с предумишљајем*.

СЕ-БГ-Н1: Програм Уједињених нација за развој (UNDP): Парламентарни надзор над јавним финансијама ([www.rs.undp.org/content/dam/serbia/Publications%20and%20reports/Serbian/UNDP\\_SRB\\_LIFLET\\_UNDP\\_PARLAMENT.pdf](http://www.rs.undp.org/content/dam/serbia/Publications%20and%20reports/Serbian/UNDP_SRB_LIFLET_UNDP_PARLAMENT.pdf)).

СЕ-ИС-Н1, СЕ-НС-Н1: [www.politika.rs/scc/clanak/425533/Здравље/Антибиотици-лече-и-кад-се-пију-три-дана](http://www.politika.rs/scc/clanak/425533/Здравље/Антибиотици-лече-и-кад-се-пију-три-дана)

СЕ-ИС-Н2: [www.danas.rs/nedelja/telo-koje-zna/](http://www.danas.rs/nedelja/telo-koje-zna/),

СЕ-НС-Н2: [www.politika.rs/scc/clanak/424691/Barbika-proslavila-60-rodendan](http://www.politika.rs/scc/clanak/424691/Barbika-proslavila-60-rodendan).

<sup>4</sup> Наводимо пример. Елементи кода <ИС-4-08> означавају универзитет (Источно Сарајево), годину студија (четврта) и редни број састава на тој години студија на истом универзитету (осми).